



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	TR-4100	SEMESTER	4 <sup>th</sup>
COURSE TITLE	Turkish Language, Society and Cultural Norms IV		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures		2	0
COURSE CATEGORY	Skills Development		
COURSE TYPE	Elective		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Turkish / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	<a href="https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tr-4100/">https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tr-4100/</a>		
ECLASS			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
The desirable learning outcomes are: <ul style="list-style-type: none"><li>• Very good reading and studying of long texts that mainly regard current problems and also short literature texts.</li><li>• Very good knowledge of the basic grammar and syntax structures of the Turkish language</li><li>• The ability of translation of texts of medium-high level of difficulty</li></ul> The understanding of the way of thinking of the neighboring country, as expressed through language codes. Because the provided knowledge in this semester is linked to the knowledge from the previous one, attention is given to the further widening of the students' understanding regarding the text expression. The result is that the students can distinguish the various types of writing appearing in different texts.
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Work in international environment</li><li>• Respect for diversity</li><li>• Evaluation and self-evaluation</li><li>• Freedom of thought</li></ul>

### 3. CONTENT

In this course the knowledge acquired in the previous level regarding grammar, syntax and vocabulary are promoted. Special attention is given to the translation from Turkish to Greek of various texts of high difficulty and also translation from Greek to Turkish of medium-difficulty texts.
<b>Week 1:</b>  Introduction into sentence analysis
<b>Week 2:</b>



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



Studying, analyzing and commenting on the translation of texts of increasing difficulty level (translation into Greek from texts such as *Dış Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, selections from *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, selections from *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, selections from *2015 seçimleri ve Türkiye'de hakim parti dönemi*, selections from *Edebiyat üstüne yazılar*, selections from *Bir kapıdan gireceksin*)

## Week 3:

Studying, analyzing and commenting on the translation of texts of increasing difficulty level (translation into Greek from texts such as *Dış Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, selections from *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, selections from *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, selections from *2015 seçimleri ve Türkiye'de hakim parti dönemi*, selections from *Edebiyat üstüne yazılar*, selections from *Bir kapıdan gireceksin*)

## Week 4:

Studying, analyzing and commenting on the translation of texts of increasing difficulty level (translation into Greek from texts such as *Dış Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, selections from *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, selections from *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, selections from *2015 seçimleri ve Türkiye'de hakim parti dönemi*, selections from *Edebiyat üstüne yazılar*, selections from *Bir kapıdan gireceksin*)

## Week 5:

Studying, analyzing and commenting on the translation of texts of increasing difficulty level (translation into Greek from texts such as *Dış Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, selections from *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, selections from *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, selections from *2015 seçimleri ve Türkiye'de hakim parti dönemi*, selections from *Edebiyat üstüne yazılar*, selections from *Bir kapıdan gireceksin*)

## Week 6:

Studying, analyzing and commenting on the translation of texts of increasing difficulty level (translation into Greek from texts such as *Dış Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, selections from *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, selections from *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, selections from *2015 seçimleri ve Türkiye'de hakim parti dönemi*, selections from *Edebiyat üstüne yazılar*, selections from *Bir kapıdan gireceksin*)

## Week 7:

Studying, analyzing and commenting on the translation of texts of increasing difficulty level (translation into Greek from texts such as *Dış Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, selections from *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, selections from *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, selections from *2015 seçimleri ve Türkiye'de hakim parti dönemi*, selections from *Edebiyat üstüne yazılar*, selections from *Bir kapıdan gireceksin*)

## Week 8:

Studying, analyzing and commenting on the translation of texts of increasing difficulty level (translation into Greek from texts such as *Dış Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, selections from *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, selections from *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, selections from *2015 seçimleri ve Türkiye'de hakim parti dönemi*, selections from *Edebiyat üstüne yazılar*, selections from *Bir kapıdan gireceksin*)

## Week 9:

Translation into Turkish in thematology such as "where do you shop?", "Renting a house", "The weather in Istanbul", "A discussion", "Marianna takes a taxi", "Mutlu".

## Week 10:

Translation into Turkish in thematology such as "where do you shop?", "Renting a house", "The weather in Istanbul", "A discussion", "Marianna takes a taxi", "Mutlu".

## Week 11:

Translation into Turkish in thematology such as "where do you shop?", "Renting a house", "The weather in Istanbul", "A discussion", "Marianna takes a taxi", "Mutlu".



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



## Week 12:

Audio texts

## Week 13:

Audio texts

### 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face										
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	The use of new technologies constitutes in interacting with the students through the visual representation of texts either for their translation or listening.										
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td><b>Course Total</b> (ECTS: 0)</td><td><b>50</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	<b>Course Total</b> (ECTS: 0)	<b>50</b>
Activity	Semester Workload										
Lectures	26										
Literature Study and Analysis	8										
Practice and Preparation	16										
<b>Course Total</b> (ECTS: 0)	<b>50</b>										
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	The evaluation of students is done exclusively through written examination in the end of the semester. The examination comprises of translation, Turkish-Greek and Greek-Turkish of unknown text of high difficulty. The type of examination is uploaded in opencourses.										

### 5. BIBLIOGRAPHY

Kudret, Cevdet, (1999) Türk Edebiyatında Hikâye ve Roman (1, 2, 3)

Terzioğlu, Kevser (2007) Türk Hikayelerinden Seçmeler 1.